

◎脱税の防止のための情報の交換及び個人の所得についての課税権の
配分に関する日本国政府とバミューダ政府との間の協定

(略称) バミューダとの租税協定

平成二十二年	二月	一日	ロンドン(英国)で署名
平成二十二年	五月	十九日	国会承認
平成二十二年	六月二十九日		承認の閣議決定
平成二十二年	七月	二日	ロンドンで承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十二年	七月	五日	公布及び告示 (条約第四号及び外務省告示第三二六号)
平成二十二年	八月	一日	効力発生

目次	
前文	二七
第一章 総則	二七
第一条 一般的定義	二七
第二章 情報の交換	二九
第二条 目的及び適用範囲	二九
第三条 管轄	二九
第四条 対象となる租税	三〇
第五条 要請に基づく情報の交換	三〇

第六條	海外における租税に関する調査	三三
第七條	要請を拒否することができる場合	三三
第八條	秘密	三四
第九條	保護	三五
第十條	費用	三五
第三章	課税権の配分	三五
第十一條	対象となる者	三五
第十二條	対象となる租税	三五
第十三條	居住者	三六
第十四條	退職年金	三七
第十五條	政府職員	三七
第十六條	学生	三八
第四章	特別規定	三八
第十七條	相互協議手続	三八
第十八條	不利益な又は制限的な租税に係る課税措置の禁止	三九
第五章	最終規定	三九
第十九條	見出し	三九
第二十條	効力発生	三九
第二十一條	終了	四〇
末	文	四〇
○議定書		四一

前 文

脱税の防止のための情報の交換及び個人の所得についての課税権の配分に関する日本国政府とバミューダ政府との間の協定

日本国政府及びグレートブリテン及び北部アイルランド連合王国政府によって正当に授權されたバミューダ政府は、

脱税を防止するための情報の交換及び個人の所得についての課税権の配分に関する協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一章 総則

第一条 一般的定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であって、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「バミューダ」とは、バミューダ諸島をいう。

(c) 「締約者」とは、文脈により、日本国又はバミューダをいう。

(d) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(e) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(f) 「国民」とは、次の者をいう。

バミューダとの租税協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF BERMUDA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION FOR THE PURPOSE OF THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ALLOCATION OF RIGHTS OF TAXATION WITH RESPECT TO INCOME OF INDIVIDUALS

The Government of Japan and the Government of Bermuda, the Government of Bermuda having been duly authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of information for the purpose of the prevention of fiscal evasion and the allocation of rights of taxation with respect to income of individuals,

Have agreed as follows:

Chapter 1 GENERAL PROVISIONS

Article 1 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

(c) the term "Contracting Party" means Japan or Bermuda as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "national" means:

バミューダとの租税協定

- (i) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人、日本国の法令に基づいて設立され、又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われるすべての団体
 - (ii) バミューダについては、バミューダにおいて施行されている法令によってその地位を与えられたすべての権利能力を有する者、組合、法人、信託、財団又は団体
- 注釈 この(f)(ii)の規定の適用上、「権利能力を有する者」とは、バミューダの国民である個人をいうものとする。
- (g) 「権限のある当局」とは、日本国については財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、バミューダについては財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。
 - (h) 「要請者」とは、情報の提供を要請する締約者をいう。
 - (i) 「被要請者」とは、情報の提供を要請された締約者をいう。
 - (j) 「情報収集のための措置」とは、一方の締約者が要請された情報を入手し、かつ、提供することを可能にするための法令及び行政上又は司法上の手続をいう。
 - (k) 「情報」とは、事実、記述又は記録（形態のいかんを問わない。）をいう。
 - (l) 「株式公開法人」とは、その主たる種類の株式が公認の有価証券市場に上場されている法人をいう。ただし、その上場された株式が一般に購入され、又は販売される場合に限る。
 - (m) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権及び価値の過半を占める一又は二以上の種類の株式をいう。
 - (n) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。

- (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and
 - (ii) in the case of Bermuda, any legal person, partnership, company, trust, estate, association or any other entity, deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;
- Note: For the purposes of subparagraph (ii), the term "legal person" is understood to mean an individual who is a national of Bermuda.
- (g) the term "competent authority" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister and, in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
 - (h) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
 - (i) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
 - (j) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the information requested;
 - (k) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
 - (l) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be purchased or sold by the public;
 - (m) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of a company; and
 - (n) the term "recognised stock exchange" means:

(i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(ii) バミューダ証券取引所

(iii) 両締約者の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの

2 一方の締約者によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定の適用を受ける租税に関する当該一方の締約者の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約者において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約者の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第二章 情報の交換

第二条 目的及び適用範囲

両締約者の権限のある当局は、この協定の実施又は第四条に規定する租税に関する両締約者の法令の規定の運用若しくは執行に関連する情報の交換を通じて支援を行う。そのような情報には、同条に規定する租税の決定、賦課及び徴収、租税債権の回収及び執行並びに租税事案の捜査及び訴追に関連する情報を含む。情報は、この協定に従って交換するものとし、かつ、第八条に規定するところにより秘密として取り扱う。

第三条 管轄

被要請者は、その当局によって保有されておらず、かつ、その領域的管轄内にある者によって保有され、又は管理されていない情報については、それを提供する義務を負わない。

バミューダとの租税協定

(i) any stock exchange established by a financial instruments exchange or an approved-type financial instruments firms association under the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;

(ii) the Bermuda Stock Exchange; and

(iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Chapter 2

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2

OBJECT AND SCOPE

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant for the carrying out of this Agreement or to the administration or enforcement of the laws of the Contracting Parties concerning taxes referred to in Article 4. Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Article 3 JURISDICTION

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

目的及び 適用範囲

管 轄

パニミューダとの租税協定

第四条 対象となる租税

対象となる
租税

- 1 この章の規定は、一方の締約者又はその地方政府若しくは地方公共団体のために課される所得に対する租税（課税方法のいかんを問わない。）について適用する。
- 2 日本国については、この章の規定が適用される現行の所得に対する租税は、所得税、法人税及び住民税とする。
- 3 この章の規定は、1及び2に規定する租税のほか、日本国において課される相続税及び贈与税についても適用する。
- 4 この章の規定は、2及び3に規定する租税に加えて又はこれらに代わってこの協定の署名の日の後に課される租税であつて、2及び3に規定する租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても適用する。
- 5 両締約者の権限のある当局は、各締約者の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第五条 要請に基づく情報の交換

要請に基
づく情報
の交換

- 1 被要請者の権限のある当局は、第二条に規定する目的のため、要請に応じて情報を提供する。
- 2 被要請者は、その権限のある当局が保有する情報が情報提供の要請に応ずるために十分でない場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、要請された情報を要請者に提供するためにすべての関連する情報収集のための措置をとる。
- 3 要請者の権限のある当局から特に要請があつた場合には、被要請者の権限のある当局は、被要請者の法令によつて認められる範囲において、記録の原本の写しに認証を付した形式で、この条の規定に基づく情報の提供を行う。
- 4 各締約者は、第二条に規定する目的のため、自己の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を要請に応じて入手し、及び提供する権限を付与することを確保する。

Article 4
TAXES COVERED

1. This Chapter shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.
2. In the case of Japan, the existing taxes on income to which this Chapter shall apply are the income tax, the corporation tax and the local inhabitant taxes.
3. In addition to the taxes as referred to in paragraphs 1 and 2, this Chapter shall apply also to the inheritance tax and the gift tax, which are levied in Japan.
4. This Chapter shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraphs 2 and 3.
5. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 5
EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 2.
2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its laws, in the form of authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 2, have the authority to obtain and provide upon request:

- (a) 銀行その他の金融機関及び代理人として活動し、又は受託者の資格で活動する者（名義人及び信託の受託者を含む。）が有する情報
- (b) 法人、組合その他の者の所有に関する情報（第三条の規定の範囲内で、所有の連鎖におけるすべての者の所有に関する情報を含む。）並びに信託については、委託者、受託者及び受益者並びに所有の連鎖における地位に関する情報
- 5 この協定は、被要請者に対し、次に掲げる情報を入手し、又は提供する義務を生じさせるものではない。
- (a) 次の事項に関する情報。ただし、過重な困難を生じさせることなしに入手することができる場合は、この限りでない。
- (i) 株式公開法人の所有
- (ii) 信託又は株式公開法人以外の者の持分証券、株式その他の持分であって、一般に購入され、又は販売されるものの所有
- (b) 関連する課税期間が開始した日前六年の日前に生じた事項に関する情報
- 6 この協定に従って要請者が情報の提供を要請する場合には、要請者の権限のある当局は、当該要請が要請者の法令に基づく納税者の納税義務の決定に関連し、かつ、その決定のために必要であることを証明する。
- 7 要請者の権限のある当局は、この協定に基づいて情報の提供を要請するに際しては、求める情報と当該要請との関連性を示すため、被要請者の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を提供しなければならぬ。
- (a) 調査の対象となる納税者を特定する事項
- (b) 要請する情報の性質及び種類（求める特定の情報その他の支援に関する説明を含む。）並びに可能な場合には、要請者が希望する当該情報の受領形式

バミューダとの租税協定

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees; and
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 3, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries and the position in an ownership chain.
5. This Agreement does not create an obligation on the Requested Party to obtain or provide:
- (a) information regarding:
- (i) the ownership of publicly traded companies; or
- (ii) the ownership of the units, shares or other interests in trusts or any persons other than publicly traded companies, which can be purchased or sold by the public;
- unless such information is obtainable without giving rise to disproportionate difficulties; or
- (b) information relating to matters which arose more than six years before the taxable period concerned.
6. Where the Applicant Party requests information in accordance with this Agreement, the competent authority of the Applicant Party shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the Applicant Party.
7. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:
- (a) the identity of the taxpayer under examination;
- (b) the nature and type of the information requested, including a description of the specific information or other assistance sought and the form, if practicable, in which the Applicant Party prefers to receive the information;

バミューダとの租税協定

===

- (c) 要請する情報を必要とする課税目的及び当該情報が要請者の法令に基づく納税者の納税義務の決定に関連し、かつ、その決定のために必要である理由
 - (d) 課税目的のために必要なものとして要請する情報の対象となる期間
 - (e) 要請する情報を被要請者が保有しているか又は被要請者の領域的管轄内にある者が保有し、若しくは管理していると認める根拠
 - (f) 要請する情報を保有し、又は管理していると認められる者の名称及び住所（判明している場合に限り。）
 - (g) 要請が要請者の法令及び行政上の慣行に適合しており、かつ、要請者が、自らが被要請者の立場にあったとしたならば自己の法令に基づいて要請された情報を入手することができたであろう（自己の課税目的のために入手するかこの協定に基づく有効な要請に応じて入手するかを問わない。）旨の記述
 - (h) 要請する情報を入手するために要請者が自己の領域的管轄内において利用可能なすべての手段（過重な困難を生じさせるものを除く。）をとった旨の記述
- 8 被要請者の権限のある当局は、できる限り速やかに要請された情報を要請者に提供する。迅速な対応を確保するため、被要請者の権限のある当局は、次のことを行う。
- (a) 要請者の権限のある当局に対し、要請の受領を書面によって確認すること及び当該要請に不備がある場合には、要請者の権限のある当局に対し、当該要請の受領の日から六十日以内に当該不備を通知するべし。

- (c) the tax purposes for which the information requested is sought and the reason why such information is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the Applicant Party;
 - (d) the period of time with respect to which the information requested is required for the tax purposes;
 - (e) grounds for believing that the information requested is held by the Requested Party or is in the possession or control of a person who is within the territorial jurisdiction of the Requested Party;
 - (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
 - (g) a statement that the request conforms to the laws and administrative practices of the Applicant Party and the information requested would be obtainable by the Applicant Party under its laws in similar circumstances, whether for its own tax purposes or in response to a valid request under the Agreement; and
 - (h) a statement that the Applicant Party has pursued all means available within its territorial jurisdiction to obtain the information requested, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
8. The competent authority of the Requested Party shall forward the information requested as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:
- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty days of the receipt of the request; and

海外に
おける
租税
に関する
調査

要請を拒
否するこ
とができ
る場合

(b) 要請の受領の日から九十日以内に要請された情報の入手及び提供ができない場合（当該情報を提供することについて障害がある場合又は当該情報を提供することを拒否する場合を含む。）には、要請者に対し、そのような入手及び提供が不可能である理由、当該障害の性質又は当該拒否の理由を説明するため直ちに通知すること。

第六条 海外における租税に関する調査

1 被要請者の権限のある当局は、要請者の権限のある当局の要請があったときは、被要請者における租税に関する調査の適当な部分に要請者の権限のある当局の代表者が立ち会うことを認めることができる。

2 租税に関する調査を行う被要請者の権限のある当局は、1に規定する要請に応ずる場合には、できる限り速やかに、要請者の権限のある当局に対し、当該調査の時間及び場所、当該調査を行う当局又は職員並びに当該調査を行うために被要請者が求める手続及び条件を通知する。租税に関する調査の実施についてのすべての決定は、当該調査を実施する被要請者が行う。

第七条 要請を拒否することができる場合

1 次の場合には、被要請者の権限のある当局は、支援を拒否することができる。

(a) 要請者の要請がこの協定に従って行われていない場合

(b) 要請する情報を入力するために要請者が自己の領域的管轄内において利用可能なすべての手段をとらなかった場合（そのような手段をとることが過重な困難を生じさせる場合を除く。）

(c) 要請された情報を公開することが被要請者の公の秩序に反することとなる場合

(d) 要請者が、調査の対象となる納税者以外の者が保有し、又は管理している情報であって、当該納税者に直接関連しないものを要請する場合

パミューダとの租税協定

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days of the receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the Requested Party.

2. If the request referred to in paragraph 1 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

Article 7
POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where:

(a) the request of the Applicant Party is not made in conformity with this Agreement;

(b) the Applicant Party has not pursued all means available within its territorial jurisdiction to obtain the information requested, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties;

(c) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the Requested Party;

(d) the Applicant Party requests information in the possession or control of a person other than the taxpayer under examination, that does not directly relate to the taxpayer; or

バミューダとの租税協定

二四

- (e) 要請者が、自らが被要請者の立場にあったとしても次の(i)又は(ii)に該当することを目的として自己の法令に基づいて要請された情報入手することができなかったであろう場合
 - (i) 自己の租税に関する法令の規定を運用し、又は執行すること。
 - (ii) この協定に基づく有効な要請に応ずること。
- 2 この協定は、一方の締約者に対し、営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報を提供する義務を課するものではない。この2の前段の規定にかかわらず、第五条4に規定する情報は、同規定に規定する情報であることのみを理由として、そのような秘密又は取引の過程として取り扱われることはない。
- 3 情報提供の要請は、当該要請を行う契機となった租税債権が係争中であることを理由として、拒否されることはない。
- 4 被要請者は、要請者が自己の租税に関する法令の規定又はこれに関連する要件であって、同様の状況にある要請者の国民との比較において被要請者の国民を差別するものを運用し、又は執行するために情報の提供を要請する場合には、当該要請を拒否することができる。

第八条 秘密

この協定に基づき一方の締約者が受領した情報は、秘密として取り扱うものとし、第四条に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）であって、当該一方の締約者内にあるものに対してのみ、開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができない。当該情報は、被要請者の書面による明示の同意がない場合には、他の者又は当局（非締約者内にあるものを含む。）に開示することができない。

- (e) the Applicant Party would not be able to obtain the information under its laws in similar circumstances;

- (i) for the purposes of administration or enforcement of its own tax laws; or
- (ii) in response to a valid request under this Agreement.

2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing sentence, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce any provision of the tax laws of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8 CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in Article 4. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or authority, including those in non-Contracting Parties, without the express written consent of the Requested Party.

保 護

第九条 保護

この協定に基づいて被要請者が情報を入手し、及び提供するに際しては、被要請者の法令又は行政上の慣行によつて当該情報を有する者に対して保障されている手続上の権利及び保護は、引き続き適用される。被要請者は、実効的な情報の交換を不当に妨げ、又は遅延させる方法でこのような権利及び保護を適用してはならない。

第十条 費用

支援の提供において生じた費用の負担については、両締約者の権限のある当局の間で合意される。

第三章 課税権の配分

第十一条 対象となる者

この章の規定は、一方又は双方の締約者の居住者である個人に適用する。

第十二条 対象となる租税

対象とな
る租税

1 この章の規定は、一方の締約者又はその地方政府若しくは地方公共団体のために課される所得に対する租税（課税方法のいかんを問わない。）について適用する。

2 日本国については、この章の規定が適用される現行の租税は、所得税及び住民税とする。

3 この章の規定は、2 に規定する租税に加えて又はこれに代わつてこの協定の署名の日の後に課される租税であつて、2 に規定する租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについて適用する。

4 両締約者の権限のある当局は、各締約者の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

Article 9
SAFEGUARDS

The procedural rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable, when the Requested Party obtains and provides information under this Agreement. The rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 10
COSTS

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Chapter 3
ALLOCATION OF RIGHTS OF TAXATION

Article 11
PERSONS COVERED

This Chapter shall apply to individuals who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 12
TAXES COVERED

1. This Chapter shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. In the case of Japan, the existing taxes to which this Chapter shall apply are the income tax and the local inhabitant taxes.

3. This Chapter shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 2.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws, within a reasonable period of time after such changes.

バミューダとの租税協定

第十三条 居住者

1 この章の規定の適用上、「一方の締約者の居住者」とは、次の個人をいう。

(a) 日本国については、日本国の法令の下において、住所、居所その他これらに類する基準により日本国において課税を受けるべきものとされる個人（日本国内に源泉のある所得のみについて日本国において租税を課される個人を除く。）

(b) バミューダについては、バミューダの法令の下において、バミューダ内に通常居住する個人

2 1の規定により双方の締約者の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約者の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約者内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約者（重要な利害関係の中心がある締約者）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約者を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約者内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約者の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約者内に有する場合又はこれをいずれの締約者内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約者の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約者の国民である場合又はいずれの締約者の国民でもない場合には、両締約者の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

三六

Article 13 RESIDENT

1. For the purposes of this Chapter, the term "resident of a Contracting Party" means:

(a) in the case of Japan, any individual who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature except any individual who is liable to tax in Japan in respect only of income from sources in Japan; and

(b) in the case of Bermuda, any individual who, under the laws of Bermuda, is ordinarily resident in Bermuda.

2. Where by reason of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting Party, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting Parties or of neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

退職年金

第十四条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約者の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

第十五条 政府職員

政府職員

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約者又は一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体にに対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約者又は当該一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該役務が他方の締約者内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約者の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約者においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約者の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約者の居住者となった者でないもの

2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約者又は一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体にに対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約者若しくは当該一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約者若しくは当該一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約者においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約者の居住者であり、かつ、当該他方の締約者の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約者においてのみ租税を課することができる。

Article 14 PENSIONS

Subject to paragraph 2 of Article 15, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting Party shall be taxable only in that Contracting Party.

Article 15 GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that other Contracting Party and the individual is a resident of that other Contracting Party who:

(i) is a national of that other Contracting Party; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting Party solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting Party.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting Party.

3 1及び2の規定は、一方の締約者又は一方の締約者の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、適用しない。

第十六条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約者内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約者の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約者の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約者外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約者においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約者内において最初に訓練を開始した日から二年を超えない期間についてのみ適用する。

第四章 特別規定

第十七条 相互協議手続

1 一方の又は双方の締約者の措置により前章の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、当該事案について、当該一方の又は双方の締約者の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約者の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、前章の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 一方の締約者の権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、前章の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約者の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約者の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約者の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof.

Article 16 STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Contracting Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting Party, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting Party. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding two years from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting Party.

Chapter 4 SPECIAL PROVISIONS

Article 17 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with Chapter 3, he may, irrespective of the remedies provided by the laws of those Contracting Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with that Chapter.

2. The competent authority of a Contracting Party shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with Chapter 3. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4 両締約者の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信することができ
る。

第十八条 不利益な又は制限的な租税に係る課税措置の禁止

1 いずれの一方の締約者も、他方の締約者の国民又は居住者に対し、特に居住者であるか否かに関し同様
の状況にある当該一方の締約者の国民に適用する措置よりも不利益な又は制限的な租税に係る課税措置を
適用してはならない。

2 1の規定の適用上、

- (a) 「不利益な又は制限的な租税に係る課税措置」には、所得控除、税額控除又は免税の否認、租税又は
課徴金の賦課及び特別な報告に関する義務の賦課を含む。
- (b) 「不利益な又は制限的な租税に係る課税措置」には、一方の締約者により一般的に適用される措置を
含まない。

第五章 最終規定

第十九条 見出し

この協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に
影響を及ぼすものではない。

第二十条 効力発生

- 1 この協定は、両締約者のそれぞれの法令上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、そ
の承認を通知する外交上の公文の交換の日後三十日目の日に効力を生ずる。
 - 2 この協定は、この協定が効力を生ずる日以後に課される租税について適用する。
 - 3 2の規定にかかわらず、第三章の規定は、次のものについて適用する。
- (a) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される
額

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 18

PROHIBITION OF PREJUDICIAL OR RESTRICTIVE TAXATION MEASURES

1. Neither Contracting Party shall apply more prejudicial or restrictive taxation measures to nationals or residents of the other Contracting Party than those applied to nationals of the first-mentioned Contracting Party in the same circumstances, in particular with respect to residence.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "prejudicial or restrictive taxation measure":

- (a) includes the denial of a deduction, credit or exemption, and the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements; and
- (b) does not include any generally applicable measures by a Contracting Party.

Chapter 5 FINAL PROVISIONS

Article 19 HEADINGS

The headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 20 ENTRY INTO FORCE

- 1. This Agreement shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
 - 2. This Agreement shall be applicable for taxes levied on or after the date on which the Agreement enters into force.
 - 3. Notwithstanding paragraph 2, Chapter 3 shall be applicable:
- (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force; and

バミューダとの租税協定

- (b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

第二十一条 終了

この協定は、一方の締約者によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約者も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約者に対し終了の通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。この場合には、この協定は、次のものについて適用されなくなる。

- (a) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
- (b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

末
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十年二月一日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

草賀純男

バミューダ政府のために

ポーラ・コックス

四〇

- (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 21
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this first day of February, 2010, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Japan: For the Government of Bermuda:

草賀純男

Paula Cox

議定書

議定書

脱税の防止のための情報の交換及び個人の所得についての課税権の配分に関する日本国政府とバミューダ政府との間の協定（以下「協定」という。）の署名に当たり、日本国政府及びグレートブリテン及び北部アイルランド連合王国政府によって正当に授權されたバミューダ政府は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定第一条1(1)及び第五条5(a)の規定に関し、これらの規定に規定する株式、持分証券その他の持分は、その購入又は販売が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、「一般に購入され、又は販売されるもの」とすることが了解される。

2 協定第二条の規定に関し、協定の実施又は協定第四条に規定する租税に関する両締約者の法令の規定の運用若しくは執行と要請する情報との関連性は、当該情報がそのような関連性を有するものとして認められることに確信がある場合には、当該情報の受領後でなければそのような関連性について明確な評価を行うことができないようなときであっても、そのような確信に基づいて決定されることが了解される。

3 協定第五条7(h)及び第七条1(b)の規定に関し、「自己の領域的管轄内において利用可能なすべての手段」には、要請する情報が存在する協定の非締約者との間において有効な情報交換の仕組みを要請者が利用することを含むことが了解される。

4 協定第七条2の規定に関し、「職業上の秘密」には、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関し、てその依頼者との間で行う通信に関する情報であって、各締約者の法令に基づいて保護されるものを含むことが了解される。

バミューダとの租税協定

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Bermuda for the exchange of information for the purpose of the prevention of fiscal evasion and the allocation of rights of taxation with respect to income of individuals (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Government of Japan and the Government of Bermuda, the Government of Bermuda having been duly authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to subparagraph (1) of paragraph 1 of Article 1 and subparagraph (a) of paragraph 5 of Article 5 of the Agreement, it is understood that shares, units or other interests referred to in those subparagraphs are regarded as purchased or sold by the public, if the purchase or sale of the shares, units or other interests are not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors.

2. With reference to Article 2 of the Agreement, it is understood that the relevance of the information requested for the carrying out of the Agreement or to the administration or enforcement of the laws of the Contracting Parties concerning taxes referred to in Article 4 of the Agreement shall be determined in a manner that ensures that the information will be considered to be relevant, even if a definite assessment of the relevance could only be made following the receipt of the information.

3. With reference to subparagraph (h) of paragraph 7 of Article 5 and subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 7 of the Agreement, it is understood that the term "all means available within its territorial jurisdiction" includes the Applicant Party using information exchange mechanisms it has in force with non-Contracting Parties to the Agreement in which the information requested is located.

4. With reference to paragraph 2 of Article 7 of the Agreement, it is understood that the term "professional secret" includes information relating to communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the laws of each Contracting Party.

バミューダとの租税協定

四一

5 協定第十三条1(b)の規定に関し、「バミューダの法令の下において、バミューダ内に通常居住する個人」には、バミューダ内に通常居住し、かつ、バミューダを常用の住居地とする者を含むことが了解される。

6 協定第十八条1の規定に関し、「居住者」とは、個人については協定第十三条に規定する居住者をいい、個人以外の者については次の者をいう。

(a) 日本国については、日本国の法令の下において、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により日本国において課税を受けるべきものとされる者

(b) バミューダについては、バミューダにおいて施行されている法令によってその地位を与えられたすべての組合、法人、信託、財団又は団体

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十年二月一日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

草賀純男

バミューダ政府のために

ポーラ・コックス

5. With reference to subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 13 of the Agreement, it is understood that the term "any individual who, under the laws of Bermuda, is ordinarily resident in Bermuda" includes any person who normally resides in Bermuda and who regards Bermuda as his habitual abode.

6. With reference to paragraph 1 of Article 18 of the Agreement, it is understood that the term "resident" means, in the case of an individual, a resident referred to in Article 13 of the Agreement and, in the case of a person other than an individual:

(a) in the case of Japan, any person who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of its place of head or main office or any other criterion of a similar nature; and

(b) in the case of Bermuda, any partnership, company, trust, estate, association or any other entity, deriving its status as such from the laws in force in Bermuda.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this first day of February, 2010, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Japan:

草賀純男

For the Government
of Bermuda:

Paula Cox

(参考)

この協定は、バミューダとの間で、国際的な脱税及び租税回避行為を防止するため、租税に関する情報交換を行うための詳細な枠組みを定めるとともに、両国間の人的交流を促進する観点から、退職年金等の特定の個人の所得に対する課税の免除について定めるものである。